

UMOWA¹
MIĘDZY RZĄDEM REPUBLIKI TURCJI
I RZĄDEM SOCJALISTYCZNEJ REPUBLIKI WIETNAMU
O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE TURYSTYKI
ANKARA, 25 SIERPNI 2004 R.²

[HTTPS://DOI.ORG/10.31743/SP.756](https://doi.org/10.31743/SP.756)

Rząd Republiki Turcji i Rząd Socjalistycznej Republiki Wietnamu, zwane dalej Umawiającymi się Stronami,
pragnąc umacniać przyjacielskie relacje oraz współpracę pomiędzy obydwooma narodami,
mając świadomość, że turystyka stanowi ważny instrument poznania i wzajemnego zrozumienia pomiędzy obydwooma narodami, a także istotny element rozwoju ich stosunków gospodarczych,
uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Umawiające się Strony będą rozwijać i umacniać współpracę w dziedzinie turystyki na zasadach równości i wzajemnych korzyści, zgodnie z prawem Umawiających się Stron i międzynarodowymi umowami, którymi są one związane.

Artykuł 2

Organem właściwym w sprawach realizacji postanowień niniejszej Umowy jest:

¹ Materiał źródłowy został opracowany w ramach międzyuczelnianej współpracy pomiędzy Katedrą Prawa Międzynarodowego i Amerykańskiego Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II, Katedrą Prawa Międzynarodowego Publicznego Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, Katedrą Prawa Międzynarodowego Uniwersytetu Szczecińskiego oraz Katedrą Prawa Międzynarodowego Publicznego i Prawa Europejskiego Uniwersytetu Śląskiego.

² Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on cooperation in the field of tourism. Ankara, 25th August 2004; tekst w j. tureckim został opublikowany w: „Resmî Gazete” z dnia 10 stycznia 2008 r.; tekst umowy w językach autentycznych angielskim, tureckim i wietnamskim (wraz z tłumaczeniem na j. francuski) został opublikowany w „United Nations Treaty Series” t. 2516, nr I-44920, s. 45-54. Umowa weszła w życie w dniu 21 stycznia 2008 r.

ze strony tureckiej: Ministerstwo Kultury i Turystyki Turcji
ze strony wietnamskiej: Wietnamska Narodowa Agencja Turystyki.

Artykuł 3

Umawiające się Strony będą wspierać zarówno turystykę w formie indywidualnej, jak i zorganizowanej, swoich obywateli oraz obywateli państw trzecich do Turcji i Wietnamu. Umawiające się Strony będą tworzyć korzystne warunki dla biur podróży pochodzących z obu Państw w celu dalszego wzmocnienia rozwoju turystyki we wzajemnych relacjach.

Artykuł 4

Umawiające się Strony będą zachęcać do wymiany doświadczeń w sprawach związanych z organizacją, zarządzaniem i działalnością gospodarczą w dziedzinie turystyki oraz do wymiany publikacji i innych informacji o turystyce.

Artykuł 5

Umawiające się Strony będą dążyć do wspierania pomocy technicznej w dziedzinie turystyki poprzez wymianę ekspertów i szkolenie personelu. Wszelka pomoc techniczna, niezależnie od miejsca, w którym zostanie udzielona, oraz jej zasady i warunki, będą w każdym przypadku przedmiotem odrębnej umowy pomiędzy Umawiającymi się Stronami albo ich upoważnionymi organami wymienionymi w artykule 2.

Artykuł 6

Każda z Umawiających się Stron będzie sprzyjać i pomagać drugiej Stronie w powstawaniu i prowadzeniu narodowych biur turystycznych oraz przedstawicielstw branży turystycznej w poszczególnych państwach w celu promowania turystyki i inwestycji.

Artykuł 7

Każda z Umawiających się Stron może zażądać w formie pisemnej, drogą dyplomatyczną, zmiany niniejszej Umowy. Wszelkie zmiany, uzgodnione przez Umawiające się Strony, stają się wiążące w drodze tych samych procedur, co jej wejście w życie.

Artykuł 8

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu otrzymania not, w których Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do jej wejścia w życie.

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat i ulega automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji, w drodze dyplomatycznej, najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu ważności.

Sporządzono w Ankarze dnia 25 sierpnia 2004 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach tureckim, wietnamskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

tłum. *Agata Szwed**

* Mgr, Uniwersytet Szczeciński.